

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Музичка култура 1, уџбеник за први разред гимназије друштвено-језичког, природно-математичког и општег смера, на хрватском језику и писму, ауторке др Александре Паладин, издавача, Нови Логос, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Glazbena kultura 1, udžbenik za prvi razred gimnazije*, превод уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови Логос, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-38/2020-03.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: Изражајна средства музичке уметности; Музика у првобитној друштвеној заједници; Музика средњег века; Музика ренесансе; Музика барока и рококоа; Развој опере у 18. веку.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан
Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У садржају (Kazalo) други наслов под тачком 5. треба исправити у *Nove umjetničke težnje u baroku*
- Наслови у уџбенику код појединачних лекција и наслови у садржају треба да буду потпуно исти (нпр. на 20. стр).
- Назив рубрике *Upoznajmo razdoblje glazbom* треба исправити у *Upoznajmo razdoblje kroz glazbu* на стр. 22, 31, 38, 39, 40, 43... и на свим осталим страницама на којима се појављује ова рубрика у уџбенику.
- Назив рубрике *Upoznajmo skladatelje njihovim djelima* треба исправити у *Upoznajmo skladatelje kroz njihova djela* на страницама на којима се појављује у уџбенику.
- На 7. стр. треба уклонити италики са речи *kontinuativnim*.
- На 10. стр. у тексту на рубу странице треба ставити болд на реч *rovissilicom*.
- На 10. стр. У првом реду трећег пасуса реч *tijesno* треба исправити у *usko*: *...usko povezan...*
- На 10. стр. у другом реду четвртог пасуса реч *ekonomkih* треба исправити у *ekonomskih*.
- На 11. стр. у првом реду другог пасуса реч *suvremne* треба исправити у *suvremene*.
- На 11. стр. у трећем реду трећег пасуса реч *znastvenici* треба исправити у *znanstvenici*.

- На 11. стр. у тексту на рубу странице треба уклонити италик са речи *solfeggiu*.
- На 11. стр. у тексту уоквиреном жутом линијом у петом реду треба ставити наводнике на почетку реченице „Kada bi mi netko...“, као и на крају ...leži najdublja istina.“
- На 12. стр. у другом тексту уоквиреном жутом линијом у четвртном реду другог пасуса реч *igrama* треба исправити у *plesovima*.
- На 14. стр. у првом реду другог пасуса трећу реч *tijesno* треба исправити у *usko*.
- На 15. стр. у рубрици *Zadatak* реч *profesorevu* треба исправити у *profesorovu*.
- На 20. стр. мапа на првој слици је нечитка.
- На 21. стр. у петом реду последњег пасуса реченицу *Tako su nastali udarački instrumenti*. треба исправити у *Tako su nastale udaraljke*.
- На 22. стр. треба уклонити италик са речи *didžerida*, *prastari glas zemlje*.
- На 25. стр. у десетом реду последњег пасуса реч *udaračkih* треба исправити у *udaraljki*.
- На 26. стр. у првом реду другог пасуса реч *sjenci* треба исправити у *sjeni*.
- На 27. стр. у другом уоквиреном тексту треба уклонити италик са речи *psalam*.
- На 27. стр. у трећем уоквиреном тексту у деветом стиху реч *simablima* треба исправити у *simbalima*.
- На 29. стр. треба уклонити италик са речи *saman*, *raga*, *nagara*, *sitar*, *vina*, *sarangi* у првом и другом пасусу.
- На 32. стр. у последњем тексту са жутом подлогом треба уклонити италик са речи *muze*, *Apolon*, *aulos*, *kitara*, *lira*, *ditiramb*.
- На 33. стр. на два места треба уклонити италик са речи *saman*, *raga*.
- На 37. стр. у тексту на рубу странице у рубрици *PODSJETI SE* (do, re, mi, fa, sol, la, si) треба исправити у (do, re, mi, fa, so, la, ti)
- На 37. стр. у тексту на рубу странице у рубрици *PODSJETI SE* натукници *melizmatičko pjevanje* треба исправити у *melizmatično pjevanje*.
- На 37. стр. на крају првог пасуса у тексту са жутом подлогом треба ставити болд на реч *neume*.
- На 38. стр. у шестом реду првог пасуса реч *bogoslužnju* треба исправити у *bogoslužju*.

- На 38. стр. у једанаестом реду првог пасуса треба ставити болд на речи gregorijanski koral.
- На 38. стр. у тексту на рубу странице код натукнице a capella из трећег реда треба избрисати (u italicu).
- На 38. стр. у тексту са жутом подлогом треба уклонити италики и ставити болд на речи akcentus, koncentus.
- На 40. стр. у тексту изнад другог нотног записа треба уклонити италики и ставити болд на речи cantus firmus.
- На 41. стр. у првој реченици испод наслова треба уклонити италики са речи: ars antiqua, ars nova.
- На 41. стр. у другој реченици последњег пасуса треба уклонити италики и ставити болд на речи: conductus, more.
- На 41. стр. у трећој реченици последњег пасуса треба уклонити италики са речи Conductus.
- На 41. стр. у последњој реченици треба дописати реч francuske: ...potječe od francuske riječi...
- На 45. стр. у шестом реду другог пасуса треба ставити болд на реч ison.
- На 45. стр. у претпоследњем пасусу треба уклонити италики са речи stihire, tropari, kondaci, irmosi.
- На 50. стр. у уводном тексту у трећем реду реч nastarijim треба исправити у najstarijim.
- На 53. стр. у првом пасусу испод наслова треба уклонити италики и ставити болд на реч chanson.
- На 53. стр. у трећем и четвртом пасусу у тексту испод наслова треба уклонити италики.
- На 58. стр. у рубрици Zadatak треба уклонити италики.
- На 61. стр. у 10. задатку реч intrumenti треба исправити у instrumenti.
- На 61. стр. у задњем реду на страници треба уклонити италики са речи chanson.
- На 67. стр. у седмом реду трећег пасуса треба уклонити италики и ставити болд на речи operama serijama.
- На 67. стр. у првом реду четвртог пасуса реч belkanto треба исправити у bel canto и ставити болд.
- На 92. стр. у другој реченици другог пасуса са речи opera buffa треба уклонити италики и ставити болд.

- На 92. стр. у тексту са жутом подлогом на прве две речи Opera buffa треба ставити болд.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.